

Сравнительно-сопоставительный анализ русских переводов антиутопии

Э.Берджесса «Заводной апельсин»

Старовойтова Диана Вадимовна

Студент (специалист)

Московский государственный гуманитарный университет имени М.А. Шолохова,
Москва, Россия

E-mail: sapphirdiana@yandex.ru

Перевод художественного произведения - одна из самых трудных задач, стоящих перед переводчиком. Каждый текст своеобразен, в связи с этим необходимо найти способ сохранить авторский стиль, передать специфику текста, добиться того, чтобы перевод производил тот же эффект на читателя, что и оригинал. С этой точки зрения особый интерес представляет антиутопия Энтони Берджесса «Заводной апельсин»: помимо «привычных» подводных камней перевода, текст таит в себе множество «новых» трудностей, среди которых особое место занимает язык Берджесса, полный авторских окказионализмов, обладающий своей собственной системой и находящийся на грани сленга и искусственного языка.

Актуальность рассмотрения способов перевода антиутопии и выбора переводческой стратегии связана с изобилием окказионализмов и игры слов в произведениях художественной литературы, результаты исследования могут быть применены переводчиками в ходе практической деятельности.

В рамках исследования была предпринята попытка определить наиболее удачные способы перевода вымышленного сленга антиутопии. В качестве материала для работы был выбран оригинальный текст произведения «Заводной апельсин» Энтони Берджесса, а также два русских перевода, выполненных Е. Синельщиковым и В. Бошняком соответственно.

В результате было установлено, что Энтони Берджесс специально для произведения создал язык «надсат» - вымышленный сленг британских подростков. Среди ключевых жаргонизмов можно встретить заимствования из французского языка, а также лондонского сленга кокни, однако основу составляют общеупотребительные русские слова, записанные латиницей, т.е. переданные с помощью транскрипции. В то же время русские слова англизируются, т.е. приобретают окончания и суффиксы, характерные для английского языка и, таким образом, становятся авторскими окказионализмами.

На основе сопоставления оригинального текста Энтони Берджесса и двух переводов было установлено, что переводы кардинально отличаются, прежде всего, различие в объеме текста и в выбранной переводческой стратегии. Автор первого перевода Е. Синельщиков прибегнул к приему зеркального отражения, взял за основу технику Берджесса. Таким образом, в русский текст был внедрен английский сленг, записанный кириллицей. Другой переводчик В. Бошняк посчитал необходимым исключить любую возможность «зеркальной» замены, поэтому прибегнул к достаточно условному приему, выделив в русском тексте слова латиницей. [3: с.3]. Тем не менее, конкретные приемы передачи окказионализмов оказались схожими, среди них передача с помощью транскрипции или транслитерации, замена узуальными, общеупотребительными словами, написанными кириллицей. Еще одним способом стал прием создания собственных окказиональных слов и сочетаний на примере авторских, приближенных к духу русских читателей и позволяющих передать игру слов. Перевод Е. Синельщикова может послужить примером вольного перевода, в то время как В. Бошняк следовал тексту автора, искал возможности передать как можно больше особенностей вымышленного сленга.

Таким образом, результаты проведенного исследования помогли выявить специфику вымышленного языка антиутопии, рассмотреть основные окказионализмы, выявить наиболее удачные приемы перевода, определить плюсы и минусы разных переводов, понять, что зачастую при переводе текста, наполненного вымышленными словами, переводчику приходится прибегать к смешению приемов и разрабатывать собственную переводческую стратегию.

Источники и литература

- 1) Бабенко Н. Г. Окказиональное в художественном тексте // Структурно-семантический анализ: учеб. пособие. Калининград, 1997.
- 2) Бархударов Л. С. Язык и перевод.: - М., Международные отношения, 1975.
- 3) Берджесс Э. «Заводной апельсин», пер. с англ. В.Б.Бошняка. – М.:АСТ, 2010.
- 4) Федоров, А. В. Основы общей теории перевода: лингвистические проблемы / А. В. Федоров. – 4-е изд., перераб. и доп. – М. : Высшая школа, 1983.
- 5) Ханпира Э. Окказиональные элементы в современной речи - стилистические исследования М., 1972.
- 6) Burgess A. «Clockwork orange» – England - Clays Ltd, 2007.
- 7) Burgess A. A Mouthful of Air: Language and Languages, Especially English. London: Hutchinson, - 1992
- 8) Берджесс Э. «Заводной апельсин», пер. с англ. Е. Синельщикова [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://www.lib.ru/INPROZ/BERDZHES/apelsin_j.txt